

BTBC referral ID:

Thank you for enrolling on Bridge TB Care. We are conducting a short survey to try understand more about the situation that lead you to decide to leave Japan and continue treatment elsewhere. The survey is anonymous and should take approximately 10 minutes of your time. If you have agreed to take part, please kindly proceed.

(Maraming salamat sa paglahok sa Bridge TB Care o ang ibig sabihin ay “Tulay ng pangangalaga sa may Tuberkulosis”. Kami ay nagsasagawa ng maikling “survey” o isang “talatanungang siyasig” na binubuo ng mga katanungan upang maintindihan namin ang iyong mga karanasan kung bakit ka nagpasya na umalis ng Japan at doon na sa Pilipinas magpatuloy ng gamutan. Ang “survey” na ito ay walang pagkakilanlan o hindi ka makikilala dahil walang personal na impormasyon na makakatukoy na ikaw nga ang nagibigay ng pahayag. Ito ay tatagal ng sampung (10) minuto. Kung ikaw ay sumasang-ayon na makilahok, maaari lamang na basahin at sagutan ang mga sumusunod:)

Please tick only ONE answer, unless otherwise noted. (Maaari lamang na maglagay ng isang sagot o tanda (/) sa bawat katanungan, maliban na lang kung may katanungan na nangangailangan ng higit sa isang kasagutan.)

1. How was your physical status when you had made the decision to leave Japan?

(Kumusta ang iyong pisikal na katayuan o kalusugan **NOONG** magpasya ka na gusto mo na munang umalis ng Japan at sa Pilipinas na magpatuloy ng gamutan?)

- ☐ Very good (napakabuti) ☐ Good (mabuti) ☐ Neither good or bad (Hindi ko masabi kung “mabuti” o “hindi mabuti” ang pakiramdam ko) ☐ Bad (Masama) ☐ Very bad (Napakasamama)

2. How is your physical status now? (Kumusta naman ang kalusugan mo **NGAYON?**)

- ☐ Very good (napakabuti) ☐ Good (mabuti) ☐ Neither good or bad (Hindi ko masabi kung “mabuti” o “hindi mabuti” ang pakiramdam ko) ☐ Bad (Masama) ☐ Very bad (Napakasamama)

3. What are the main reasons why you have decide to leave Japan? (multiple answers available)

(Anu-ano ang mga pangunahing dahilan kung bakit ka nagpasya na aalis muna ng Japan at doon na magpapatuloy ng gamutan sa Pilipinas?) (Maaring isa o higit pa ang iyong kasagutan sa tanong na ito).

- ☐ My wish (Yun ang nais o gusto ko)
☐ My family's wish (yun ang nais ng pamilya ko)
☐ Advised by my employer in Japan (Yung ang payo ng aking “employer” sa Japan)
☐ For economic reasons (dahil sa pinansyal na kadahilanan)
☐ Visa expiring soon (dahil mag-e-“expire”o mapapaso’ na ang aking bisa)
☐ Others (paki sulat kung may iba pang kadahilanan bukod sa mga nabanggit): _____

4. How much do you feel you know about the following?

(Sa tingin mo, gaano ang iyong nalalaman tungkol sa sakit na tuberkulosis at sa dalawa pang nabanggit sa ibaba)

	Very well (<i>Alam na Alam ko ang tungkol sa mga nabanggit</i>)	Well (<i>KATAMTAMAN lang ang alam ko</i>)	Neither (<i>Hindi ko masabi kung alam o hindi ko alam</i>)	Not so well (<i>KONTI LANG ang nalalaman ko tungkol dito</i>)	Not well at all (<i>WALA akong nalalaman tungkol dito</i>)
TB disease (<i>Sakit na Tuberkulosis</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TB treatment and duration (<i>Ang iyong gamot at haba ng gamutan sa TB</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cost of TB treatment in Japan (<i>Halaga ng gamutan sa Japan</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. After you were diagnosed as TB in Japan, do you feel you were able to get sufficient information regarding the following?

(Noong ma- “diagnose” ka o nalaman mo sa Japan na ikaw ay may TB, sa tingin mo nakakuha ka ba ng sapat na impormasyon tungkol sa sakit na tuberkulosis at sa dalawa pang nabanggit?)

	Sufficient (<i>Sapat</i>)	So so (<i>Katamtaman lang</i>)	Neither (<i>HINDI KO MASABI kung sapat o hindi sapat</i>)	Not so sufficient (<i>KULANG ang impormasyong aking natanggap</i>)	Not sufficient at all (<i>HINDI SAPAT ang impormasyong aking natanggap</i>)
TB disease (<i>Sakit na Tuberkulosis</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TB treatment and duration (<i>Ang iyong gamot at haba ng gamutan sa TB</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cost of TB treatment in Japan (<i>Halaga ng gamutan sa Japan</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. To those who answered “Sufficient” and “So so”, from which sources did you get the information? (multiple answers available)

(Sa mga sumagot ng “SAPAT” at “KATAMTAMAN” sa bilang lima (5) , kanino nyo nakuha ang mga impormasyon tungkol sa TB at sa dalawa pang nabanggit sa ibaba?) (Maaring isa o higit pa ang iyong kasagutan sa tanong na ito).

	Public health center staff (Kawani ng “Health Center”)	Hospital staff (Kawani ng Ospital)	Colleagues / bosses/ school teachers (Sa mga katrabaho, sa amo o sa mga guro sa paaralan)	Friends and relatives other than already listed (Mula sa mga kaibigan o kamag-anak ko na hindi ko naman kaibiigan o katrabaho)	Internet and paper-based materials in Japanese (Mula sa “internet” o sa mga babasahin na nakalimbag sa salitang “Japanese”)	Internet and paper-based materials in my mother language (Mula sa “internet” o sa mga babasahin na nakalimbag sa salitang “Filipino”)
TB disease <i>(Sakit na Tuberculosis)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TB treatment and duration <i>(Ang iyong gamot at haba ng gamutan sa TB)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cost of TB treatment in Japan <i>(Halaga ng gamutan sa Japan)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. What was your job status in the previous three months leading up to being diagnosed in TB

in Japan? *(Noong nakaraang tatlong buwan, ano ang katayuan mo sa trabaho dito sa Japan nung malaman mo o ma –“diagnosed” ka na may TB ?)*

☐ full-time employed *(“Full-time” sa trabaho)*

☐ part-time employed (NOT students) *(“part-time sa trabaho pero hindi estudyante)*

☐ technical internship *(bahagi ng aktibidad sa paaralan o internship)*

☐ self-employed *(may sariling trabaho)*

☐ student (with part-time job) *(nag-aaral na at nagtrabaho pa ng “part-time”)*

☐ student (no part-time job) *(“full-time” na estudyante at walang “part-time” na trabaho)*

☐ housewife/husband

(may asawa na lalaki o babae na nagkasundong isa lamang ang magtatrabaho sa kanila dahil sapat naman ang kita ng isa)

☐ unemployed (NOT student)

(walang trabaho at hindi rin estudyante ; at HINDI rin katulad ng mag-asawa lalaki man o babae na nagdesisyon na isa lang sa kanila ang magtatrabaho)

☐ others (please specify) *(paki sulat kung may iba ka pang estado ng trabaho sa kasalukuyan bukod sa mga nabanggit):* _____

8. Did you feel you had financial difficulties during your stay in Japan?

(Nakaramdam ka ba na hirap ka sa pinansyal na aspeto o pang-araw-araw na gastusin habang nasa Japan ka?)

- ☐ I felt no difficulties at all (Wala naman akong kahirapan na naranasan)
- ☐ I felt no difficulties most of the time (Bihirang-bihira naman)
- ☐ Neither (Hindi ko masabi kung naging mahirap ba sa akin o hindi naging mahirap sa akin ang mamuhay sa Japan)
- ☐ I sometimes had difficulties (Medyo mahirap mamuhay sa Japan)
- ☐ I always felt I had difficulties (Nahihirapan talaga akong mamuhay sa Japan)

9. After you return to your country, do you think your life will be economically

(Pagbalik mo sa Pilipinas sa tingin mo mas magiging maigi ang buhay mo kaysa nasa Japan ka?)

- ☐ Much better off (**Napakabuti** ng magiging buhay ko doon sa Pilipinas kaysa nasa Japan ako)
- ☐ Slightly better off (**Mas magiging mabuti** ng konti kaysa nasa Japan pa ako)
- ☐ Neither better or worse (**Hindi ko masabi** kung magiging mabuti o hindi ang buhay ko sa Pilipinas pagbalik ko doon)
- ☐ Slightly worse (Mas magiging **mahirap** ang magiging buhay ko sa Pilipinas)
- ☐ Much worse (Mas magiging **mahirap na mahirap** ang magiging buhay ko sa Pilipinas)

10. Before you were diagnosed as TB in Japan, did you have anyone to talk and seek advice about life in Japan in general?

(Bago mo malaman na may sakit ka na TB, mayroon ka bang mga tao o kaibigan na nakakausap ukol sa buhay o pamumuhay sa Japan?)

- ☐ Yes (Oo)
- ☐ No (Hindi)
- ☐ others (please specify) (paki sulat kung may iba pang naiisip na kasagutan liban sa nabanggit) _____

11. If “yes” to Q10, who was it? (multiple answer available)

(Kung “oo” ang iyong naging sagot sa Bilang 15, sinu-sino ang mga tao na yun na madalas mong makausap ukol sa pamumuhay sa Japan?) (**Maaring isa o higit pa ang iyong kasagutan sa tanong na ito).**

- ☐ family and relative (Miyembro ng pamilya o kamag-anak)
- ☐ school teachers/staff (Guro o mga kawani ng paaralan)
- ☐ colleagues/bosses (Katrabaho o ang amo sa pinagtatrabahuhan)
- ☐ Support organization for technical interns (Tulong mula sa isang organisasyon para sa mga “interns”)
- ☐ Hospital staff (Kawani ng ospital)
- ☐ Public Health Center
- ☐ friends and acquaintances other than already listed (Mga kaibigan o kakilala liban sa mga nabanggit)
- ☐ others (please specify) (paki sulat kung may iba pang naiisip na kasagutan liban sa nabanggit) _____

12. Since you were diagnosed as TB in Japan, did you have anyone to talk and seek advice about TB and TB treatment in Japan?

(Noong malaman mo o nung ikaw ay na- "diagnose" na may TB dito sa Japan, mayroon ka bang tao na nakakausap o nahihingian ng payo tungkol sa TB at gamutan dito sa Japan?)

☐ Yes (Oo)

☐ No (Hindi)

13. If "yes" to Q 12, who was it? (multiple answer available)

(Kung "oo" ang iyong naging sagot sa Bilang 12, sinu-sino ang mga tao na yun na madalas mong makausap o nagbibigay ng payo sa iyo ukol sa TB at gamutan dito sa Japan?) (Maaring isa o higit pa ang iyong kasagutan sa tanong na ito).

☐ family and relative (Miyembro ng pamilya o kamag-anak)

☐ school teachers/staff (Guro o mga kawani ng paaralan)

☐ colleagues/bosses (Katrabaho o ang amo sa pinagtatrabahuhan)

☐ Support organization for technical interns (Tulong mula sa isang organisasyon para sa mga "interns")

☐ Hospital staff (Kawani ng ospital)

☐ Public Health Center

☐ friends and acquaintances other than already listed (Mga kaibigan o kakilala liban sa mga nabanggit)

☐ others (please specify) (paki sulat kung may iba pang naiisip na kasagutan liban sa nabanggit) _____

14. Is there someone who can support your TB treatment after you return to your country?

(Mayroon bang tao na maaring tumulong sa iyo sa paggagamot mo sa TB pagbalik mo sa Pilipinas?)

☐ Yes (Oo) ☐ No (Hindi)

☐ others (please specify) (paki sulat kung may iba pang naiisip na kasagutan liban sa nabanggit) _____

15. If "yes" to Q 14, who is it? (multiple answer available)

(Kung "oo" ang iyong naging sagot sa Bilang 14, sinu-sino ang mga tao na yun na maaaring makatulong o sumoporta sa iyong gamutan habang nasa Pilipinas ka?) (Maaring isa o higit pa ang iyong kasagutan sa tanong na ito).

☐ family and relative (Miyembro ng pamilya o kamag-anak)

☐ school teachers/staff (Guro o mga kawani ng paaralan)

☐ colleagues/bosses (Katrabaho o ang amo sa pinagtatrabahuhan)

☐ Support organization for technical interns (Tulong mula sa isang organisasyon para sa mga "interns")

☐ Hospital staff (Kawani ng ospital)

☐ Public Health Center

☐ friends and acquaintances other than already listed (Mga kaibigan o kakilala liban sa mga nabanggit)

☐ others (please specify) (paki sulat kung may iba pang naiisip na kasagutan liban sa nabanggit) _____

16. Under what conditions or circumstances might you have decided to stay in Japan to complete your treatment? Please be as specific as possible to help us improve support to foreign-born patients who are diagnosed with TB in Japan.

(Anong pagkakataon ang maaaring makapagpabago ng iyong desisyon upang dito ka na sa Japan magpatuloy ng gamutan? Ano sa tingin mo ang kailangan mo para dito mo na tapusin ang gamutan sa Japan kaysa bumalik pa sa Pilipinas? Kung maaari lamang na tukuyin kung anuman ang makakatulong sa iyo para dito mo na tapusin ang gamutan sa Japan kaysa bumalik pa sa Pilipinas. Ang iyong kasagutan ay makakatulong upang mas mapabuti namin ang serbisyong pangkalusugan lalung-lalo na sa mga banyaga o “foreigner” na may sakit na TB , upang hindi na nila kailanganin pa na bumalik sa Pilipinas.
